



Guía Docente				
Datos Identificativos				2020/21
Asignatura (*)	Técnicas de Traducción		Código	613G03018
Titulación				
Descriptores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Grao	2º cuatrimestre	Segundo	Obrigatoria	6
Idioma	CastelánGalegoInglés			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Alonso Giraldez, Jose Miguel	Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es	
Profesorado	Alonso Giraldez, Jose Miguel Cordoba Rodriguez, Felix Eirin García, Leticia	Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es felix.cordoba@udc.es leticia.eirin@udc.es	
Web	moodle.udc.es			
Descripción xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).			
Plan de continxencia	1.Modificacións nos contidos Non se modifican. 2.Metodoloxías *Metodoloxías docentes que se manteñen Actividades iniciais, lecturas e traballos tutelados, no seu caso. *Metodoloxías docentes que se modifican Sesións presenciais (maxistrais e obradoiros), que pasan a ser telemáticas no mesmo horario, vía Moodle e Teams. Modifícase a proba final que pasa a ser a distancia e asíncrona, a través de Moodle. 3.Mecanismos de atención personalizada ao alumnado Moodle, Teams e Correo Electrónico. 4.Modificacións na avaliación: Proba escrita asíncrona a través de Moodle, mantendo a estrutura orixinal do exame. A porcentaxe do exame será do 40 por cento da nota final, o 60 proporcionalmente para os obradoiros e o traballo tutelado. Nestes obradoiros haberá exercicios e actividades propostas. Observacións de avaliación: Ningunha. 5.Modificacións da bibliografía ou webgrafía Non se modifica. Facilitaranse textos en formato electrónico sempre que sexa posible			

Competencias / Resultados do título	
Código	Competencias / Resultados do título

Resultados da aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe			Competencias / Resultados do título
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso.		A4 A5 A6 A12	
Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.		A12	B1 B6 C3
Ser capaz de realizar traduccións directas e inversas en español, galego e inglés.		A4 A5 A6 A12	B2 B6
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española		A4 A5 A6	B5 C1
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos		A1	B3 C1
Participar activamente na clase		A4 A5 A6	B4 C1 C2



Contidos	
Temas	Subtemas
I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses	<p>I.1. Introdución ás técnicas de tradución.</p> <p>I.2. Tradución e interculturalidade.</p> <p>I.3. Técnicas e problemas de tradución ao inglés:</p> <p>I.4. A equivalencia translémica.</p> <p>I.4.1 Equivalencia no nivel da palabra.</p> <p>I.4.2 Equivalencia por encima do nivel da palabra.</p> <p>I.4.3 Equivalencia gramatical.</p> <p>I.4.4. Equivalencia textual.</p> <p>I.4.5. Equivalencia pragmática.</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións.</p> <p>I.6. A tradución modernizadora e adaptadora.</p> <p>I.7. Evaluación e crítica de textos traducidos ao inglés.</p>
II. A tradución no ámbito do español	<p>II.1. A tradución especializada</p> <p>II.1.1. Introdución. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>II.2. Tradución con apoio informático</p> <p>II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>II.3. A tradución ao español</p> <p>II.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>
III. A tradución no ámbito do galego	<p>III.1. A tradución literaria</p> <p>III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>III.1.3. A autotradución literaria</p> <p>III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>III.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>III.3. A tradución ao galego</p> <p>III.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p>



Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuais)	Horas traballo autónomo	Horas totais
Actividades iniciais	B3 B5 B6 B10	0.5	1	1.5
Sesión maxistral	A1 A12 B3 B5	22.5	30	52.5
Obradoiro	B2 B4 B6 C3	21	40	61
Lecturas	B1 B3 B6 C1 C2	0	15	15
Traballos tutelados	A4 A5 A6 C1 C2	0	15	15
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	0	3
Atención personalizada		2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descripción
Actividades iniciais	Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas lingua e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudiantes en relación coa materia.
Sesión maxistral	Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos más relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Obradoiro	Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Lecturas	Lecturas relacionadas coa tradución.
Traballos tutelados	Traballos dirixidos polo profesor dun xeito individualizado.
Proba mixta	Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudiante na tradución e na teoría sobre tradución.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Obradoiro	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos interactivos e TGR, o profesorado conta con tutorías semanais, máis o contacto e mail, e anima ao alumnado a facer uso delas.
Traballos tutelados	

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descripción	Cualificación
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	O exame terá CATRO partes: unha tradución ao inglés (20%), unha tradución ao galego (10%), unha tradución ao español (10%) e unhas preguntas sobre contidos teóricos ou teoría aplicada (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas catro partes para aprobar o exame.	50
Obradoiro	B2 B4 B6 C3	O 25% correspondente a inglés consistirá en: 1. Unha tradución individual do inglés ao español (15%) 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%)  O 12,5% consistirá en exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula e supervisados polo profesorado.	37.5
Traballos tutelados	A4 A5 A6 C1 C2	Unha actividade de tradución ao galego que será indicada e supervisada polo profesorado.	12.5
Outros			

Observacións avaliación
-------------------------



- Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.
  - Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia.
  - Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado.
  - Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros sinaladas polos profesores correspondentes.
  - Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo, no seu caso, mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle da UDC, e que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes ou na mesma data do exame oficial.
  - Na oportunidade de xullo recuperaranse as actividades e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.
  - Na oportunidade de xullo recuperarase o obradoiro (tradución ao galego) mediante unha actividade equivalente que será dispoñibilizada na plataforma Moodle.
  - Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP (Non Presentado).
  - Os/as estudiantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.  
Os alumnos que se presentan á convocatoria adiantada de decembro avaliaranse segundo as normas especificadas para a segunda oportunidade.
  - O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI):  
<http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: adi@udc.es).
- Máis sobre os plaxios
- Nesta asignatura podería empregarse a ferramenta Turnitin na avaliación dos traballos e as actividades. Atendendo ás recomendacións da Xunta de Facultade, engádese o seguinte texto que deberá ser tido en conta polos estudiantes: Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porciones de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. Esta ferramenta pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudiante. Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa académica de avaliacións, de cualificacións e de reclamacións na avaliación.

## Fontes de información



Bibliografía básica	<p>- Bassnet, Susan &amp; André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell</p> <p>- Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</p> <p>- Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos</p> <p>- Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid: Círculo de Bellas Artes</p> <p>- Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros</p> <p>- Gonzalo García, Consuelo &amp; Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</p> <p>- Mott, Brian &amp; Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</p> <p>- Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós</p> <p>- Valesio, Paolo &amp; Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P.</p> <p>- Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, descontrucción. Salamanca: Colegio de España</p> <p>- García Palacios, Joaquín &amp; M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</p> <p>Outras fontes de información: Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998. Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002. Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009. Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012. Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005. VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001. Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos. Outros libros e artigos relevantes poden ser indicados polo profesor.</p>
Bibliografía complementaria	 

## Recomendacions

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

## Observacions

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías